

Diaspora armena en Svizra

Ina vusch per La Quotidiana

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La gasetta dal di rumantscha è impurtanta era per sia diaspora. Lezza n'è naging intschess specific, mabain ina rait da lieus cun in'istituiziun rumantscha, nua ch'ins po metter La Quotidiana en ils mauns d'umans che s'interessan per il linguatg.** Adina puspè leg'ins da classas rumantschas en citads; igl è cler ch'i sa tracta mo d'entschattas e ch'ins sto anc cuntanscher bler dapli en questa direcziun. La Svizra è in pajais d'immigraziun. En ses intschess datti perquai pliras diasporas d'austras linguas e culturas. Ina da las pli pitschnas è l'armena.

Fieu e flomma

Nua en Svizra vivan Armeni? Lur baselgia, cun center en Armenia, celebrescha cults divins a Troinex/GE (1), en la baselgia catolica Nussbaumen da Baden/AG, en la baselgia St. Pierre da Cornaux/NE, en las catolicas da Dübendorf/ZH, da Bernrain a Kreuzlingen/TG, da Rheineck/SG e da Sta. Maria a Schaffusa (2). Quai pon ins leger en la gasetta bilingua (armena e franzosa) «Artzakank» che cumpara a Genevra mintg'auer mais (3). Il Rumantsch che chapescha franzos chatta ina bella surpraisa en il nr. 212 d'«Artzakank» (settember-october 2017): In artitgel intitulà: «Un journaliste et écrivain lutte pour la survie du seul quotidien rédigé dans la quatrième langue nationale» (p. 18). I suonda en versiun rumantscha la quintessenza da lezza contribuziun: «La Quotidiana è l'unica gasetta rumantscha da mintga di. Ella sa chatta en privel da svanir; dentant vegn'la a cumparair vinavant il 2018. La confederaziun, il chantun Grischun, la Lia Rumantscha e l'Agentura da novitads rumantscha (anr) han declerà ils 17 d'avust ch'i pajan mintgin 50 000 francs per segir la publicaziun da La Quotidiana l'onn 2018. Martin Cabalzar, schefredactur dapi strusch ventg onns, sa senta fitg levgià ed era commovì. El sa però ch'igl è mo ina pausa e ch'il futur da La Quotidiana è anc adina malsegir, entant ch'il dumber d'umans da lingua rumantscha chala plaunsieu: Mo pli 60 000 la discurran. El di: 'Jau hai adina savì che la gasetta n'è betg lucrativa. Ma ina gasetta stampada di per di ha in'impurtanza essenziala per derasar e mantegnair la lingua.' Cabalzar e sia squadra han stgaffi tschinquanta neologissem. La lavur n'è betg simpla. Co pon ins far ina gasetta cun ina lingua da tschintg idioms scrits per tschintg regiuns differents, mintgina cun ina ferma identitad? Cabalzar ha tscherni da parter mintga ediziun tranter paginas regiunales, mintgina en l'idiom correspudent. L'emprima pagina è redigida en la lingua da standard 'rumantsch grischun' (...). La Quotidiana ha oz (...) 4000 abunents; er ils inse-rats rendan adina pli pauc. Tals problems pertutgan l'entira pressa scritta. 'La pli gronda part da noss public stat en la Sur-selva, patescha da la situaziun economica e maina pouca publicitad.' Ins perda la lingua, entant che la diaspora crescha. 'Strusch la mesadad dals Rumantschs viva ordaifer il chantun, oravant tut giu Turitg. Savens svanescha la lingua suenter la segunda generaziun.' Da l'autra vart han ils curs da rumantsch adina dapli success. Cabalzar manegia che la lingua exotica carmalia e che gliued da derivanza rumantscha giavischia da chattar puspè sias ragischs. El da sia vart na vul tuttina betg smetter da cumbatter: 'Jau sun adina stà in Rumantsch engaschà. I vul fiu e flomma per tegnair ora sco schefredactur durant deschnov onns.' L'artitgel d'«Artzakank» deriva da «La Tribune de Genève» dals 19 d'avust 2017.

In Puschlavin e sia organizaziun d'agid

Il pled armen «Artzakank» munta «resun». En il numer da settember 2017 da quella gasetta chatt'ins il resun da Cabalzar, dentant era quel d'in auter Grischun: Dario Bondolfi da Puschlav, maridà dapi 1970



Simbol d'amicizia tranter Armenia e Svizra.

MAD

cun Monique Bondolfi-Masraff, Svizra da derivanza armena. Schefredactura Maral Simsar deditgescha trais paginas a l'organiza-ziun umanitaria «Komitas Action Suisse-Arménie» (KASA), fundada 1997 da Dario e Monique. Pader Komitas (1869–1935), naschì en Turchia, cumponist da musica religiosa en la tradiziun armena, è vegnì torturà dals boiers tircs durant il genocid ed è mort en in ospital franzos. «La Kasa festivescha quest onn ses ventg onns (...): 17 milliuns francs investids e var tschinquanta projects realisads en plis sec-turs en Armenia: Umanitar, construcziuns, agricultura, turissem, scolaziun (...). Monique ha gist publitgà: 'Kasa 20 ans', venal per 20 francs tar <monique.bondolfi@kasa.am> (...). Per savair dapli: www.kasa.am» (pp.7 e 9). «Artzakank 212» infurmescha era davart ils curs online da lingua armena dal vest elavurads da Sosy Mishoyan Dabbaghian (mishojan.sosy@gmail.com). «L'armen dal vest è quel dals pajais tradiziunals da la diaspora: Turchia, Proxim Orient, Europa ed America» (4). L'armen da l'ost dominescha en ils pajais da tradi-ziun persiana, sco la republica d'Armenia. Cun il curs da lingua per novizs da Mishoyan « pon ins leger e scriver per armen dal vest e discurrer cun insatgi duvround ples da mintgadi. Impurtant èsi da savair dumbrar; per armen da l'ost tuna quai: «Mec (1), jercù (2), jerékh (3), tsch'ors (4), hing (5), vets (6), joth (7), uth (8), ina (9), tas (10), tasnméc (11), tasnnercù (12) euv.» (5).

Da la cristianisaziun al genocid

Il cristianissem viva en Armenia dapi l'onn 301, cur ch'il retg da lez pajais ha declerà statala lezza religiun. Il reginam armen cumpigliava lezza giada in vast intschess, cun las funtaunas da l'Euftrat ed ils trais lais Sevan, d'Urmija (oz en Iran) e da Van (oz en Turchia). «Davent dal 13avel tschientaner èn colonias armenas naschidas en l'Italia centrala e dal nord (...). Las republicas talianas controllavan il commerzi sin il Mar mediterranean; cunzunt bartgas da Genua, Vaniescha e Pisa frequentavan il reginam d'Armenia» (6). Ina carta nautica catalana da 1339 punctuescha «Erminja minor» (7) en la regiun d'Adana. «En Occident flurivan las colonias armenas. A Vaniescha è cumparida 1512 l'emprima ovra stampada armena, in chalender (...). En il 17avel tschientaner dominavan ils Osmans la regiun d'Adana, la Siria e l'Anatolia da l'ost (...). En il 18avel han ils Georgians [cristians] conquistà l'Armenia da l'ost. Uschia è la Russia dals zars, adina pli ferma, vegnida adaquella da s'interessar per l'Armenia (...). 1827 ha la Russia conquistà l'Armenia da l'ost (...). Il patg da Berlin 1878 ha partì l'Armenia uffizialmain (...) tranter l'Imperi osmanic e la Russia. En ils davos onns dal 19avel tschientaner ha l'Imperi osmanic (...) mazzà var 300 000 Armeni; el ha rut tut sias empermischius dal patg da Berlin (...). Ils uscheditgs 'Jeunes Turcs' han destitui [1908] il despot osmanic; ils Armeni speravan adumbatten che lur situaziun sa megliereschia. Ils 'Jeunes Turcs' levan fundar in vast imperi dal Mar mediterranean (...) enfin a l'Usbechistan ed il Turc-

menistan; i resguardavan ils Armenians cristians sco ina smanatscha per lur projects (...). Durant l'Emprima Guerra mundiala han ils 'Jeunes Turcs' persequità l'elita discharmada dals Armeni. En la notg dals 24 als 25 d'avrigl 1915 als hani arrestads, sentenziads, executads u deportads (...). Ins ha runà davent la pli gronda part da la populaziun armena en il desert da Siria (...). Quai è stà l'exterminaziun intenziunada d'in pievel [pia in genocid]. Ins ha mazzà var in milliun e mez Armeni; insa-quants han pudì fugir» (8).

Solidarità cun ils fugitivs

Giuvens Armeni studegiavan a Genevra dapi 1887. «Il 1896 ha ina petiziun svizra che giavischava l'intervenziun dal cussegl federal davart ils mazzaments d'Armeni [en l'Imperi osmanic] survegñi 454 291 firmas. Il 'Schweizerische Hilfsbund für Armenien' aveva promovì l'iniziativa: El ha avert ospitals e chasas d'orfans a Sivas ed Urfa [oz Sanliurfa] en Turchia nua ch'il Genevrin Léopold Favre [1846–1922] e Jakob Künzler [1871–1949] da Hundwil/AR èn da distinguid (...). Tschients fugitivs dal genocid èn arrivads en Svizra, tar ils centers d'accoglientscha manads da plevon Antony Kraft-Bonnard [1869–1945] a Begnins/VD e Genevra (...). Ils cuss. fed. Gustave Ador [1845–1928] e Giuseppe Motta [1871–1940] èn s'engaschads a favur dal 'pievel martir' tar la Societad da las nazions, ma quai n'ha betg midà la decisiun da la conferenza da Losanna (...). Il patg dals 24 da fanadur 1923 n'ha gnanca menziunà l'Armenia (...). Ils 23 da settember 1991 è l'Armenia sovietica sa proclamada independenta (...). La communitad armena en Svizra è bain integrada e cumpiglia var 4000 umans che vivan cunzunt en la Romandia» (9). «Artzakank 211» (fanadur-avust 2017) rapporta davart Jakob Künzler e sias regurdientschas dal genocid (10): «El ha vivi en Turchia cun ils Armeni durant ventg onns ed ha vis co ch'ins als tractava tranter 1895 e 1923. El ha ristgà vita e famiglia per salvar millis umans ferids e malsauns. Nus duain far endament quel um remartgabel (...) e tut quai ch'el ha prestà per salvar otgmilli vitas» (Artzakank 211, p. 13).

1. Fundaziun Hagop D. Topalian, Route de Troinex 64, 1256 Troinex; www.centre-armenien-geneve.ch
2. Per tut quels cults divins s. plevon Shnork Tchekitjian, tel. 079 704 74 87.
3. Schefredactura Maral Simsar, tel. 078 892 93 31, rue de la Terrassière 58, 1207 Genevra; artzakank@worldcom.ch
4. Jasmine Dum-Tragut (Universitad da Salzbürg), Armenien. 7avla ed. actualisada e schlargiada. Berlin (Trescher, ISBN 978-3-89794-284-4) 2014, p. 104.
5. Jasmine Dum-Tragut (sco nota 4), p. 448.
6. Claude Mutafian ed Eric Van Lauwe, Atlas historique de l'Arménie. Paris (Autrement, ISBN 2-7467-0100-6) 2001, p. 82.
7. Claude Mutafian (sco nota 6), p. 100, regiun d'Adana.
8. Jasmine Dum-Tragut (sco nota 4), pp. 56 e 58.
9. Armand Gaspard (1924–2011) en: Fondazione Dizionario storico della Svizzera (ed.), Dizionario storico della Svizzera, tom 1. Lucarn (Armando Dadò, ISBN 88-8281-099-2) 2002, p. 511, chavazzin «Armenia».
10. Jakob Künzler, Im Lande des Blutes und der Tränen. Segunda ediziun. Turitg (Chronos, ISN 3-905515-06-5) 1999.